

Variantes léxicas en el habla de los estudiantes universitarios de la UNSA y UCSM

Claret Cuba Raime y
Cárol Deglane Gómez

Este trabajo tuvo como finalidad determinar las variantes léxicas utilizadas por los estudiantes de la Universidad Nacional de San Agustín (UNSA) y de la Universidad Católica de Santa María (UCSM) usando dos campos semánticos: a) actividad universitaria y b) actividad social.

No olvidemos que, como afirma Julio Fernández Sevilla, las unidades léxicas no son finitas. El sistema léxico es esencialmente abierto, de manera que cada día sale y entra sin que queden afectadas las estructuras básicas de un número considerable de unidades léxicas.

Metodología

Utilizaremos el método hipotético deductivo el cual consiste en plantear el problema, proponer una hipótesis, contrastar la misma y analizar los resultados que conformarán el corpus de estudios onomasiológicos de Arequipa.

Este estudio se centró específicamente en la variante descriptiva: variantes léxicas que son las diversas denominaciones o significantes que se les asigna a un signo. Las dimensiones de dicha variable son:

- a) Campo semántico: actividad universitaria.
- b) Campo semántico: actividad social.

El trabajo de campo se realizó sobre la base de la aplicación de las técnicas:

- a) Encuesta y test: Se utilizaron para la obtención de datos generales y léxicos.
- b) Entrevista: Sirvió para recoger los datos que se señalan en la variable.

Los instrumentos utilizados fueron: cuestionario, test léxico y cédula de entrevista.

Marco teórico

Onomasiología

La onomasiología examina las designaciones de un concepto particular; es decir, estudia las diversas denominaciones que forman un conjunto y expresan una misma noción. Ésta tiene como fin determinar una estructura. Su campo es el de las designaciones, su estructura está basada en la sinonimia y su perspectiva, la del hablante. Por el contrario, la semasiología parte de la forma para llegar al concepto. Su mundo es el de las significaciones, su estructura se basa en la polisemia y su enfoque es el del oyente.

Dubois define a la onomasiología como un estudio semántico de las denominaciones; parte del concepto y busca los signos lingüísticos que le corresponden. En la perspectiva de L. Hjelmslev se dirá que la onomasiología parte de la consideración de la sustancia del contenido (concepto) para llegar a la forma del contenido (signos lingüísticos correspondientes a la repartición del campo conceptual).

La onomasiología se opone a la semasiología que parte del signo para llegar a la idea.

El mecanismo onomasiológico

Sobre el mecanismo onomasiológico, Bernard Pottier menciona que cuando el locutor se encuentra ante un estímulo, siempre tiene muchas soluciones a su disposición. Por eso, el mecanismo de elección es muy importante. Por ejemplo:

¿Qué palabras empleas para denominar el hecho de salir desaprobado en un curso?

Desaprobar	33	Frecuencia	7,50 %
Jalar	79	Frecuencia	69,83%
Bolear	01	Frecuencia	0,83 %
Chotear	01	Frecuencia	0,83 %

En este caso se eligieron dos variantes léxicas la primera (jalar) de tipo subestándar y la segunda (desaprobar) estándar.

Campo léxico

No existe una distinción clara entre la noción de campo léxico y campo semántico, en ambos casos se refiere a un área de significación recubierta por una palabra o grupo de palabras.

- a) *Campo léxico de un término del vocabulario.* Las diversas acepciones de un término partiendo de un tratamiento polisémico.
- b) *Campo léxico de un grupo de términos.* Establecimiento de conexiones existentes entre una serie de términos de vocabulario.

En el campo léxico también se pueden establecer otras consideraciones:

- 1) La posibilidad que tiene un término aislado de poseer un campo derivacional propio. Por ejemplo, un término puede tener dos campos derivacionales distintos que separan dos homónimos.

- 2) La posibilidad que tienen los grupos de términos de formarse utilizando términos del vocabulario general como operadores derivacionales con un valor semántico distintos del que presentan en el vocabulario general.

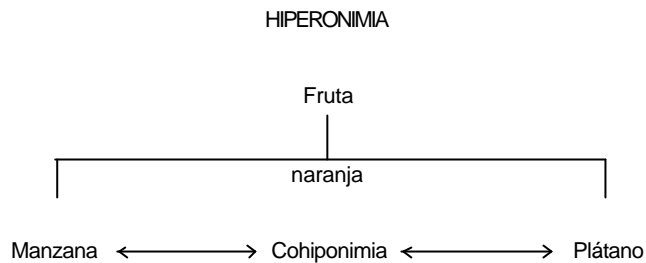
En una tendencia a especializar los términos de campo léxico y campo semántico, el término campo léxico designa el conjunto de palabras que indican los distintos aspectos de una técnica, de una relación, de una idea, etc. Se puede definir también como una estructura léxica formada por lexemas que se relacionan con una unidad léxica superior llamada archilexema.

Los campos léxicos pueden ser; sustanciales, adjetivales, verbales, adverbiales. En nuestra investigación estas clases se presentaron indistintamente. Campo semántico indica el conjunto de distribuciones de una unidad de significado en las que esta unidad posee un semantismo específico.

Relaciones

Hiponimia. Es una relación semántica de inclusión. Una palabra A es hipónima de B cuando su significado está incluido en el B: manzana es hipónimo de fruta, motocicleta es hipónimo de vehículo, etc. y al contrario, fruta es hiperónimo (superordenado) de manzana y vehículo de motocicleta, dos palabras hipónimas de un mismo hiperónimo se denominan cohipónimas así por ejemplo naranja, plátano, manzana son cohipónimos respecto a fruta ya que su significado está comprendido en el de fruta.

Estas relaciones permiten organizar una innumerable variedad de grupos de palabras y pueden representarse mediante árboles jerárquicos que permiten visualizar dichas relaciones.



Objetivos

- a) Determinar las variantes léxicas utilizadas por los estudiantes de la UNSA y UCSM.
- b) Determinar las variantes léxicas utilizadas en el campo semántico universitario de tipo estándar y subestándar de los estudiantes de la UNSA y UCSM.
- c) Determinar las variantes léxicas en el campo semántico social de tipo estándar y subestándar de los estudiantes de la UNSA y UCSM.

Hipótesis

Las variantes léxicas de los estudiantes universitarios de la UNSA y UCSM, se caracterizan por la riqueza léxica subestándar por encima de la estándar.

Planteamiento operacional

Nivel de la investigación: la investigación es de nivel descriptivo y de diseño ex postfacto.

Análisis de datos y resultados

El análisis de datos se inició con la tabulación en forma individual, para luego pasar a los cuadros resúmenes que a continuación presentamos:

Datos generales:

Cuadro N.º 1

EDAD	Fr	%
17	12	10,00
26	31	25,83
18	26	21,67
20	17	14,17
21	12	10,00
22	6	5,00
23	8	6,67
24	3	2,50
25	2	1,67
26	1	0,83
27	2	1,67
TOTAL	120	100,00

Respecto a la edad de los informantes la mayor frecuencia es de 31 para la edad de 26 años (25,83%), le sigue la frecuencia de 26 para los 18 años (21,67%) y una frecuencia de 17 para los 20 años (14,17%) por lo que podemos concluir que la edad promedio de la mayoría de los informantes oscila entre los 18 y 20 años.

Cuadro N.º 2

SEXO

SEXO	MASCULINO	FEMENINO	TOTAL
Fr	60	60	120
%	50,00	50,00	100,00

Este cuadro revela la distribución de las encuestas que se tomaron en un 50% a estudiantes de sexo masculino (60) y el otro 50% a estudiantes de sexo femenino.

**Cuadro N.º 3
PROGRAMA**

PROGRAMA PROFESIONAL	Fr:	%
ECONOMÍA	9	7,50
INGENIERÍA CIVIL	9	7,50
ADMINIS. EMP.	12	10,00
ING. INDUSTRIAL	17	14,16
VETERINARIA	9	7,50
DERECHO	7	5,83
CONTABILIDAD	9	7,50
OBSTETRICIA	8	6,67
MEDICINA	9	7,50
AGRONOMÍA	8	6,67
ODONTOLOGÍA	5	4,17
EDUCACIÓN	4	3,33
ENFERMERÍA	5	4,17
TOTAL	120	100,00

La muestra fue tomada en 14 programas profesionales de ambas universidades, con una frecuencia de 17 para Ingeniería Industrial (14,16%), una frecuencia de 12 para Administración de Empresas (10,00%), frecuencia de 9 para los programas de Economía, Ingeniería Civil, Industrias Alimentarias, Veterinaria, Contabilidad y Medicina (7,50%), frecuencia de 8 para Obstetricia y Agronomía (6,67%), frecuencia de 5 para Odontología y Enfermería (4,17%) y frecuencia de 4 para Educación (3,33%). El porcentaje entre programa y programa es entre 1 y 2% aproximadamente, lo que demuestra una distribución equitativa en la realización de la muestra.

Cuadro N.º 4

CICLO DE ESTUDIOS	Fr.	%
I	08	6,67
II	46	38,33
III	08	6,67
IV	31	25,84
V	04	3,33
VI	08	6,67
VII	00	0,00
VIII	10	8,33
IX	00	0,00
X	04	3,33
XI	01	0,83
TOTAL	120	100,00

El ciclo de estudios de los informantes revela una mayor frecuencia en el II con 46 que corresponde al 38,33%, le sigue el IV con 31 (25,84%) y el VIII con 10 y un 8,33%.

Cuadro N.º 5

LUGAR DE NACIMIENTO	Fr.	%
AREQUIPA	83	69,17
ILO	04	3,33
MOQUEGUA	03	2,50
CAMANÁ	04	3,33
LIMA	12	10,00
PUNO	04	3,33
PIURA	02	1,67
CUSCO	03	2,50
TACNA	03	2,50
MOLLENDO	02	1,67
TOTAL	120	100,00

El lugar de nacimiento, mayoritariamente es Arequipa con una frecuencia de 83 (69,17%) le sigue Lima con una frecuencia de 12 (10,00%); se constata, por lo tanto, que los informantes son arequipeños en un 69,17%.

Cuadro N.º 6

TIPO DE ESCOLARIDAD	UNAS		UCSM	
	Fr.	%	Fr.	%
PRIVADA	20	16,67	42	35,00
ESTATAL	32	26,67	10	8,34
PARROQUIAL	07	5,83	07	5,83
MILITAR	01	0,83	01	0,83
TOTAL	60	50,00	60	50,00

El tipo de escolaridad revela las frecuencias importantes: estatal con 32 (26,67%) y privada con 20 (16,67%) para la Universidad Nacional de San Agustín; privada con 42 (35%) y estatal con 10 (8,34%) para la Universidad Católica Santa María. Lo que revela que los estudiantes de la UNSA provienen de colegios estatales en su mayoría y los de la Católica de colegios privados, probablemente debido al factor económico.

Campo semántico: actividad universitaria

Cuadro N.º 7

PALABRAS QUE USAS PARA DENOMINAR EL HECHO DE SALIR DESAPROBADO EN UN CURSO	Fr.	%
DESAPROBAR	33	27,50
CHUPAR	2	1,67
JALAR	79	65,83
CHOTEAR	1	0,83
BOLEAR	1	0,83
OTRAS*	4	3,33
TOTAL	120	100,00

* aplazar, biquear, tinkar, fregar

Para esta pregunta el término más usado con una frecuencia de 79 (65,83%) y le sigue desaprobar con una frecuencia de 33 (27,50%), teniendo principalmente dos variantes léxicas, la primera de tipo subestándar (jerga) y la segunda de tipo estándar.

Cuadro N.º 8

¿CÓMO LE LLAMAS AL ALUMNO O COMPAÑERO QUE TIENE DIFICULTADES PARA ENTENDER?	Fr.	%
BRUTO	38	31,67
DURO	12	10,00
PIEDRA	10	8,33
TOCRA	1	0,83
CORCHO	41	34,17
OTRAS*	18	15,00
TOTAL	120	100,00

* Menso, no muy hábil, asno, distraído, calabaza...

Se presenta *corcho* con una frecuencia de 41 (34,17%) y *bruto* con 38 (31,67%) revelándose la misma situación del cuadro anterior.

Cuadro N.º 9

¿QUÉ PALABRA UTILIZAS PARA DENOMINAR AL ALUMNO MÁS APLICADO DEL SALÓN?	Fr.	%
CHANCÓN	72	60,00
TROME	8	6,68
CRÁNEO	21	17,51
PILAS	3	2,51
AS	5	4,18
OTRAS*	11	9,19
TOTAL	120	100,00

* Muppet, dedicado, sobón, nerd, destroy...

El término *chancón* fue el más usado para responder a esta pregunta con una frecuencia de 72 (60,00%) le sigue *cráneo* con una frecuencia de 21 (17,51%). Lo que demuestra que más de la mitad de los informantes usan el término *chancón*.

Cuadro N.º 10

¿QUÉ PALABRAS UTILIZAS PARA DENOMINAR AL ALUMNO O COMPAÑERO QUE FALTA A CLASES FRECUENTEMENTE Y SIN RAZÓN JUSTIFICADA?	Fr.	%
PERERO	22	18,33
FALTÓN	12	10,00
TURISTA	44	36,67
VISITANTE	15	12,50
VAGONETA	14	11,67
OTRAS*	13	10,83
TOTAL	120	100,00

* Irresponsable, vago, relajado, ocioso, ovni...

Turista aparece con una frecuencia de 44 (36,67%) y le sigue *perero* con 22 (18,33%), teniendo principalmente dos variantes léxicas para esta denominación.

Cuadro N.º 11

¿QUÉ PALABRA O PALABRAS USAS CUANDO UN COMPAÑERO SE EQUIVOCA?	Fr.	%
EQUIVOCARSE	13	10,83
PALTEARSE	46	38,33
HUEVEARSE	37	30,83
NERVIOSEARSE	3	2,50
QUINCEARSE	15	12,50
OTRAS*	6	5,00
TOTAL	120	100,00

* Friquearse, muñequarse, gil, zoquete, errar...

El término *paltearse* presenta una frecuencia de 46 (38,33%), seguidamente *huevearse* con una frecuencia de 37 (30,83%), *quincearse* con 15 de frecuencia (12,50%) y equivocarse con 13 (10,83%). Aquí las variantes léxicas de mayor frecuencia pertenecen al léxico subestándar y la última al léxico estándar demostrándose una vez más la preferencia de los estudiantes por el uso de términos subestándar.

Cuadro N.º 12

¿QUÉ PALABRA O PALABRAS UTILIZAS PARA DENOMINAR AL COMPAÑERO QUE PLAGIA EXÁMENES?	Fr.	%
PLAGIADOR	59	49,17
CONCHUDO	32	26,67
BISNERO	3	2,50
FOTOCOPIA	4	3,33
OTRAS*	6	5,00
TOTAL	120	100,00

* Vivo, tramposo, ayuda visual, pendejo

Plagiador aparece con una frecuencia de 59 (49,17%) y *conchudo* con 32 (26,67) de frecuencia. El primer término pertenece al léxico estándar y el segundo al léxico subestándar. Las otras variantes léxicas no presentan una frecuencia de uso importante.

Cuadro N.º 13

¿QUÉ PALABRA O PALABRAS USAS PARA DENOMINAR A UN PROFESOR QUE ES UN AMIGO DE LOS ALUMNOS?	Fr.	%
AMIGUERO	11	9,17
COLLERA	4	3,33
PATA	45	37,50
CHOCHERA	34	28,33
LEGAL	12	10,00
BROTHER	10	8,33
OTRAS*	4	3,33
TOTAL	120	100,00

* Buena onda, bacán, buena gente y sobón

En respuesta a esta pregunta se presentan tres variantes léxicas con mayor frecuencia de uso: *pata* con 45 (37,50%), *chochera* con 34 (28,33%) y *legal* con 12 (10,00%). Términos pertenecientes al léxico subestándar.

Cuadro N.º 14

¿CÓMO DENOMINAS AL ESTUDIANTE QUE NO LE GUSTA JUNTARSE CON LOS COMPAÑEROS DEL SALÓN?	Fr.	%
CREÍDO	16	13,33
SOBRADO	29	24,17
AJUSTADO	5	4,17
ATORRANTE	44	36,67
OTRAS*	26	21,67
TOTAL	120	100,00

* Misántropo, mongo, aislado, pituco antisocial, hurraño...

Atorrante presenta una frecuencia de 44 (36,67%), *sobrado* con 29 de frecuencia (24,17%) y otros términos usados con 26 (21,67%). Esto revela el uso de dos variantes léxicas principalmente.

Cuadro N.º 15

¿QUÉ PALABRA O PALABRAS USAS PARA DENOMINAR A UN ESTUDIANTE QUE ESTÁ TRAS UN PROFESOR POR INTERÉS?	Fr.	%
INTERESADO	7	13,33
FRANELERO	22	18,33
SOBÓN	71	59,17
LAMBISCÓN	7	5,83
RABÓN	2	1,67
OTRAS*	11	9,17
TOTAL	120	100,00

* Mermelero, lame patas, lame culos, convenido.

Sobón se presenta con una frecuencia de 71 presentando un porcentaje alto de 59,17%, le sigue franelero con 22 de frecuencia y un porcentaje de 18,33%. Revelándose el uso mayoritario de una variante léxica perteneciente al léxico estándar.

**Campo semántico: actividad social
palabras utilizadas para denominar**

EL ACTO DE BEBER LICOR				MUJER ESCULTURAL				REUNIÓN SOCIAL				ÓRGANO SEXUAL MASCULINO				ÓRGANO SEXUAL FEMENINO			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
74	30	13	03	60	45	12	03	75	20	15	10	85	10	10	15	63	25	16	16

ACTO DE MASTURBACIÓN				ACTO SEXUAL				HOMOSEXUAL				ESTADO DE EBRIEDAD			
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
60	38	12	10	73	27	17	03	77	25	10	08	76	30	08	06

DENOMIN.	%	DENOMIN.	%	DENOMIN.	%
1 Chela	61,97	9 Tono	62,50	17 Vagina	52,50
2 Chilindrina	25,00	10 Juerga	16,67	18 Concha	20,83
3 Pan líquid	10,83	11 Juergorio	12,50	19 Macha	13,33
4 Otros	2,50	12 Otros	8,33	20 Otros	13,33
5 Cuero	50,00	13 Pene	70,83	21 Paja	50,00
6 Cuerdo	37,50	14 Pinga	8,33	22 Manuela	31,67
7 Mamacita	10,31	15 Chirulete	8,33	23 Volada de halcón	10,00
8 Otros 61, 67	2,50	16 Otros	12,50	24 Otros	8,33

DENOMIN.	%	DENOMIN.	%
25 Tirar	60,83	33 Borracho	63,33
26 Cachar	22,50	34 Huasca	25,00
27 Funqui	14,17	35 Choborra	6,67
28 Otros	2,50	36 Otros	5,00
29 Cabro	64,17		
30 Chivo	20,83		
31 Gay	8,33		
32 Otros	6,67		

Conclusiones

Por los resultados obtenidos llegamos a la conclusión de que en cuanto a las variantes léxicas existe sinonimia tanto en el campo semántico universitario como social, en los que los informantes reflejaron una marcada preferencia por el uso del léxico subestándar. Debemos tener en cuenta que el patrimonio léxico del hablante guarda una relación estrecha con su origen cultural y su estrato social, principalmente. Sin embargo, la investigación refleja tam-

bién en los informantes conocimientos de variantes léxicas estándar que emplean con una menor frecuencia. No existen diferencias notorias de las variantes léxicas utilizadas entre los alumnos de la UNSA y UCSM. Asimismo, el uso de las variantes léxicas por los estudiantes universitarios de tipo subestándar no hace distinción de sexo. Por consiguiente, reafirmamos que si existen universitarios los innovadores de éste; que para referirse a un determinado objeto o cosa utilizan diversas denominaciones que se encuentran ubicadas lingüísticamente en su entorno, con esto se afirma nuestra hipótesis.

Referencias bibliográficas

- AKMAJIAN, Adrián. *Lingüística una Introducción al Lenguaje y la Comunicación*. Madrid, Alianza Editorial, 1995.
- COSERIU, Eugenio. *Principios de Semántica Estructural*. 2.^a edición, Madrid, Editorial Gredos, 1977.
- DUBOIS, Jean *et al.* *Diccionario de Lingüística*. Madrid, Alianza Editorial, 1979.
- FERNÁNDEZ, G. Ángel. *et al.* *Introducción a la semántica*. 3.^a edición, Editorial Cátedra, Madrid España, 1979.
- GECKELER, Horts. *Semántica Estructural y Teoría del Campo Léxico*. 2.^a edición, Madrid, Gredos, 1976.
- GONZALES PASTOR, Pedro L. *Iniciación Lingüística*. 1.^a edición, Arequipa, Ediciones Codisa, 1962.
- _____ *Observaciones Lingüísticas*. 1.^a edición, Arequipa, Perú, 1980.
- GUIRAUD. *La Semántica*. México, Fondo de Cultura Económica, 1983.
- _____ *La Semiología*. Buenos Aires, Siglo XXI Editores, 1973.
- LÁZARO C., Fernando. *Diccionario de Términos Filológicos*. 3.^a edición, Gredos. Madrid, España, 1968.
- LÓPEZ MORALES, Humberto. *La Enseñanza de la Lengua Materna*. Río Piedras, Editorial Plaza Mayor, 1990.
- MATTOS, Libia. *Selección de Lecturas de Lexicología y Semántica*. Cuba, La Habana, Editorial Pueblo y Educación, 1979.
- SIMONE, Raffaele. *Fundamentos de Lingüística*. Barcelona, Editorial Ariel S.A., 1993.